



MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 461

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 28 iunie 2002

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE			
Decizia nr. 135 din 23 aprilie 2002 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990	1-3	rului de drumuri și construcția variantei de ocolire a municipiului Pitești, semnat la București la 31 decembrie 2001	5-6
Decizia nr. 136 din 23 aprilie 2002 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, 5 și art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată	3-5	Acord de garanție (Proiectul privind restructurarea sectorului de drumuri și construcția variantei de ocolire a municipiului Pitești) între România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.....	6-7
ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
81. — Ordonanță de urgență privind ratificarea Acordului de garanție dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului privind restructurarea secto-		82. — Ordonanță de urgență privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, semnat la București la 8 martie 2002	8
		Contract de finanțare între România și Banca Europeană de Investiții	9-16

DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

DECIZIA Nr. 135 din 23 aprilie 2002

referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990

Nicolae Popa — președinte
Costică Bulai — judecător
Nicolae Cochinescu — judecător
Constantin Doldur — judecător
Kozsokár Gábor — judecător
Petre Ninosu — judecător
Șerban Viorel Stănoiu — judecător
Lucian Stângu — judecător
Ioan Vida — judecător
Gabriela Ghiță — procuror
Mihai Paul Cotta — magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 2 lit. d) din Legea contenciosului admi-

nistrativ nr. 29/1990, excepție ridicată de Pavel Traian Dâncă în Dosarul nr. 3.143/CA/2001 al Curții de Apel Oradea — Secția comercială și contencios administrativ.

La apelul nominal se constată lipsa părților, față de care procedura de citare a fost legal îndeplinită.

Reprezentantul Ministerului Public pune concluzii de respingere a excepției de neconstituționalitate. Se arată că prevederile legale criticate au un temei constituțional. Astfel, potrivit art. 48 alin. (2) din Constituție, condițiile și limitele exercitării dreptului persoanei vătămate de o autoritate publică se stabilesc prin lege. Totodată actele administrative sunt supuse controlului judecătoresc.

CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 22 noiembrie 2001, pronunțată în Dosarul nr. 3.143/CA/2001, **Curtea de Apel Oradea — Secția comercială și contencios administrativ a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990**, excepție ridicată de Pavel Traian Dâncă într-o cauză având ca obiect anularea unei hotărâri a Consiliului Local Bacău.

În motivarea excepției de neconstituționalitate se susține că prevederile art. 2 lit. d) din Legea nr. 29/1990, care exceptează actele de gestiune săvârșite de stat în calitate de persoană juridică pentru administrarea patrimoniului său de la posibilitatea atacării în justiție, încalcă dispozițiile art. 21 din Constituție privind accesul liber la justiție, precum și dispozițiile art. 16 alin. (2) din Constituție privind egalitatea în fața legii și principiul ocrotirii egale a proprietății private, indiferent de proprietar, prevăzut la art. 41 alin. (2) din Constituție. Se arată că „proprietatea publică pe care statul o exercită nu poate fi mai presus decât proprietatea privată și, deci, nu poate fi exceptată de la controlul contenciosului administrativ”.

Curtea de Apel Oradea — Secția comercială și contencios administrativ apreciază că prevederile art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990 nu contravin dispozițiilor art. 16 alin. (2), art. 21 și art. 41 alin. (2) din Constituție, deoarece „exceptarea de sub incidența procedurii speciale a contenciosului administrativ prevăzut de Legea nr. 29/1990 nu este o exceptare de sub incidența și competența generală a instanțelor judecătorești; actele de gestiune exceptate de sub incidența legii speciale a contenciosului administrativ rămân supuse cenzurii instanței după procedura și competența dreptului comun”.

Potrivit prevederilor art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

Președintele Camerei Deputaților consideră că excepția de neconstituționalitate a prevederilor legale criticate este nefondată. În argumentarea acestui punct de vedere se arată că „prin reglementarea în Legea fundamentală a accesului liber la justiție au fost avute în vedere instanțele de drept comun. Atunci când a dorit să prevadă că unele litigii trebuie soluționate de anumite instanțe, în speță de cele de contencios administrativ, constituantul a consacrat acestui drept un text distinct, respectiv, art. 48”. Potrivit opiniei președintelui Camerei Deputaților, dispoziția cuprinsă la art. 2 lit. d) din Legea nr. 29/1990 reprezintă o limitare a dreptului persoanei de a se adresa instanței de contencios administrativ, care este conformă cu dispozițiile art. 48 alin. (2) din Constituție. Se invocă în susținerea punctului de vedere exprimat jurisprudența Curții Constituționale (Decizia nr. 153 din 19 septembrie 2000, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 563 din 14 noiembrie 2000).

Guvernul arată că excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990 este neîntemeiată, întrucât există o delimitare a autorității judecătorești de contencios administrativ față de autoritatea judecătorească de drept comun. În consecință, „unele acte ale autorității administrative vor fi de competența instanțelor de contencios administrativ, iar altele vor rămâne de competența instanțelor de drept comun”. Rațiunea acestei departajări o reprezintă „distincția dintre actele de autoritate și cele de gestiune ale autorității administrative”. Această dis-

tinție, care este tradițională în dreptul administrativ românesc, nu trebuie asimilată cu „intenția legiuitorului de a scoate aceste acte din sfera oricărui control judecătoresc”. În concluzie, Guvernul apreciază că „prevederile care fac obiectul prezentei excepții de neconstituționalitate nu vin deloc în contradicție cu art. 21 din Constituție care prevede accesul liber la justiție, pentru că articolul contestat nu interzice accesul la justiție, ci doar păstrează competența de drept comun, și nu contravine nici dispozițiilor art. 16 alin. (2) din Constituție”. În legătură cu invocarea dispozițiilor art. 41 alin. (2) din Constituție privind ocrotirea egală a proprietății private, indiferent de titular, Guvernul consideră că acest text nu este incident în cauză.

Președintele Senatului nu a comunicat punctul său de vedere asupra excepției de neconstituționalitate.

CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale președintelui Camerei Deputaților și Guvernului, raportul judecătorului-raportor, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională a fost legal sesizată și este competentă, potrivit dispozițiilor art. 144 lit. c) din Constituție, precum și ale art. 1 alin. (1), ale art. 2, 3, 12 și 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate ridicată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie prevederile art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 122 din 8 noiembrie 1990, text care are următorul cuprins:

Art. 2: „Nu pot fi atacate în justiție: [...]

d) actele de gestiune săvârșite de stat în calitate de persoană juridică și pentru administrarea patrimoniului său [...]”.

Autorul excepției consideră, în esență, că exceptarea actelor administrative de gestiune de la aplicarea prevederilor Legii nr. 29/1990, deci de la controlul judecătoresc realizat în cadrul contenciosului administrativ, contravine dispozițiilor constituționale privind egalitatea în drepturi, accesul liber la justiție și ocrotirea egală a dreptului de proprietate privată. Textele constituționale invocate în motivarea excepției au următorul conținut:

— Art. 16. alin. (2): „Nimeni nu este mai presus de lege.”;

— Art. 21: „(1) Orice persoană se poate adresa justiției pentru apărarea drepturilor, a libertăților și a intereselor sale legitime.

(2) Nici o lege nu poate îngriji exercitarea acestui drept.”;

— Art. 41 alin. (2) teza întâi: „(2) Proprietatea privată este ocrotită în mod egal de lege, indiferent de titular. [...]”.

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea Constituțională constată că este neîntemeiată pentru următoarele considerente:

Legea nr. 29/1990 stabilește, în conformitate cu dispozițiile art. 48 alin. (2) din Constituție, condițiile și limitele exercitării dreptului persoanei de a se adresa instanței de contencios administrativ. Art. 48 constituie temeiul constituțional al răspunderii autorităților publice pentru vătămările produse persoanelor prin încălcarea sau nesocotirea drepturilor și libertăților acestora, printr-un act administrativ sau prin nesoluționarea în termenul legal a unei cereri. Excepția prevăzută de textul de lege criticat pentru neconstituționalitate a actelor administrative de gestiune de la controlul judecătoresc, pe calea contenciosului administrativ, nu, are semnificația sustragerii acestei categorii de acte administrative de la controlul judecătoresc. Pe calea dreptului comun, prevăzut la nivel constituțional, de art. 21, iar la nivelul legii, de Codul de procedură civilă, și aceste acte

intră sub cenzura instanțelor judecătorești. Actele administrative emise de autoritățile publice sunt diverse, putând fi acte de autoritate, de drept public, supuse controlului jurisdicțional de contencios administrativ, sau acte de drept privat, încheiate de autoritățile publice în calitatea lor de persoane juridice civile, care includ și actele administrative de gestiune, care sunt supuse controlului judecătoresc de drept comun. Deosebirea de tratament juridic existentă are la bază deci diferența de natură a celor două categorii de acte administrative.

În ceea ce privește sfera autorităților publice ale căror acte administrative de gestiune sunt exceptate de la dispozițiile legale criticate pentru neconstituționalitate, aceasta nu se limitează la actele autorităților publice centrale, cum prevedea

inițial Legea nr. 29/1990, adoptată anterior Constituției, ci include și autoritățile publice locale. În acest sens prevederile art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ au fost modificate implicit prin Legea nr. 18/1991, Legea nr. 215/2001, precum și prin Constituția adoptată în anul 1991.

În consecință, nici susținerea potrivit căreia exceptarea actelor administrative de gestiune de la aplicarea prevederilor Legii nr. 29/1990 ar contraveni dispozițiilor art. 16 alin. (2) și ale art. 41 alin. (2) din Constituție nu este întemeiată, întrucât legea însăși prevede sistemul diferențiat de control judecătoresc asupra celor două categorii de acte administrative, fără a se diminua prin aceasta protecția egală a proprietății private.

Pentru considerentele expuse, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 2 lit. d) din Legea contenciosului administrativ nr. 29/1990, excepție ridicată de Pavel Traian Dâncă în Dosarul nr. 3.143/CA/2001 al Curții de Apel Oradea — Secția comercială și contencios administrativ.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 23 aprilie 2002.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,
prof.univ.dr. **NICOLAE POPA**

Magistrat-asistent,
Mihai Paul Cotta

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

DECIZIA Nr. 136

din 23 aprilie 2002

referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, 5 și art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată

Nicolae Popa	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Constantin Doldur	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Petre Ninosu	— judecător
Șerban Viorel Stănoiu	— judecător
Lucian Stângu	— judecător
Ioan Vida	— judecător
Gabriela Ghiță	— procuror
Gabriela Dragomirescu	— magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, 5 și art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată, excepție ridicată de Dorin Andronic în Dosarul nr. 404/2000 al Curții de Apel Târgu Mureș — Secția penală.

La apelul nominal se constată lipsa părților, față de care procedura de citare este legal îndeplinită.

Magistratul-asistent informează asupra cererii formulate de autorul excepției de neconstituționalitate pentru acordarea unui

nou termen de judecată. În motivarea acesteia se arată că firma de avocatură Societatea Comercială „Veritas Nova” — S.R.L. din Suceava, al cărei asociat este autorul excepției, a fost citată prin telegramă, încălcându-se astfel prevederile art. 85 și ale art. 87 pct. 2 din Codul de procedură civilă. Deliberând, Curtea respinge cererea, întrucât potrivit art. 17 alin. 5 din Regulamentul de organizare și funcționare a Curții Constituționale, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 308 din 12 noiembrie 1997, cu modificările ulterioare, „Chemarea în fața Curții se poate face [...] prin telegramă [...]”.

Reprezentantul Ministerului Public solicită respingerea excepției de neconstituționalitate ridicate, deoarece într-o cauză anterioară, în care aceeași parte a invocat excepția de neconstituționalitate a aceluiași dispoziții de lege, Curtea Constituțională s-a pronunțat prin Decizia nr. 146/1999, care este definitivă și obligatorie.

CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 5 septembrie 2001, pronunțată în Dosarul nr. 404/2000, **Curtea de Apel Târgu Mureș — Secția penală a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, 5 și ale art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată, excepție ridicată de Andronic Dorin într-o cauză penală.**

În motivarea excepției de neconstituționalitate se susține că dispozițiile art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, 5 și art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, modificată prin Legea nr. 231/2000, sunt neconstituționale pentru următoarele motive:

— art. 1 alin. (2), potrivit căruia „Profesia de avocat se exercită numai de membrii baroului“, cuprinde o formulare exclusivistă și care operează o restrângere neconstituțională a exercițiului unor drepturi (dreptul la muncă, dreptul la asociere etc.) și o restrângere a exercitării activității profesionale de asistență și reprezentare juridică pentru o anumită categorie de avocați, respectiv pentru categoria „avocaților jurisconșulți“;

— art. 1 alin. (2), coroborat cu art. 2 alin. (3) care permite avocatului să asiste și să reprezinte persoanele fizice și juridice, cu art. 3 care reglementează modalitățile de exercitare a profesiei de avocat, cu art. 5 care se referă la formele de exercitare a profesiei de avocat și cu art. 48 care stabilește componența și statutul juridic al baroului, contravine prevederilor constituționale prin faptul că „avocații jurisconșulți“ au fost excluși de la exercițiul liber al activităților de avocatură, de la activitatea lor profesională curentă, concretizată în asistența și reprezentarea persoanelor juridice. În felul acesta se creează o discriminare vădit neconstituțională între avocați și jurisconșulți, aceștia din urmă fiind considerați de către legiuitor o categorie inferioară de avocați.

Curtea de Apel Târgu Mureș — Secția penală apreciază că „prevederile art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, art. 5 alin. (1) și ale art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995, modificată prin Legea nr. 231/2000, nu contravin Constituției României“.

Potrivit prevederilor art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

Președintele Camerei Deputaților consideră că excepția de neconstituționalitate este nefondată. În argumentarea acestui punct de vedere se arată că prin Decizia nr. 1.637/1990 Curtea Supremă de Justiție a statuat că avocatura nu poate constitui obiect de activitate în sensul Decretului-lege nr. 54/1990. De asemenea, se arată că neinclusiunea consilierilor juridici în corpul profesional al avocaților nu este neconstituțională.

Guvernul apreciază, în esență, că excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 1 alin. (2), art. 2 alin. (3), art. 3, 5 și ale art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată, apare ca neîntemeiată.

Președintele Senatului nu a transmis punctul său de vedere.

CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale președintelui Camerei Deputaților și Guvernului, raportul întocmit de judecătorul-raportor, concluziile procurorului și dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională constată că este competentă, potrivit dispozițiilor art. 144 lit. c) din Constituție și ale art. 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate cu care a fost sesizată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie dispozițiile Legii nr. 51/1995 privind organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată, dispoziții cuprinse în: art. 1 alin. (2), care stabilește că numai membrii barourilor pot exercita profesia de avocat, art. 2 alin. (3) referitor la dreptul avocatului de a asista și de a reprezenta persoanele fizice și juridice în fața instanțelor de judecată, art. 3 privind modalitățile prin care se realizează activitatea avocatului, art. 5 privind formele de exercitare a profesiei de avocat și art. 48 alin. (1) referitoare la constituirea barourilor.

Potrivit criticii de neconstituționalitate aceste texte de lege încalcă prevederile Constituției, cuprinse în art. 1 alin. (3) privind statul de drept, art. 11 privind dreptul internațional și dreptul intern, art. 16 privind egalitatea în drepturi, art. 20 referitor la tratatele internaționale privind drepturile omului, art. 24 privind dreptul la apărare, art. 37 privind dreptul de asociere, art. 38 privind munca și protecția socială a muncii, art. 39 privind interzicerea muncii forțate și art. 49 privind restrângerea exercițiului unor drepturi sau al unor libertăți.

De asemenea, în opinia autorului excepției, textele de lege criticate încalcă și prevederile Convenției pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, cuprinse în art. 4 pct. 1 privind interzicerea sclaviei, art. 7 care stabilesc că nici o pedeapsă nu poate fi aplicată fără lege, art. 11 privind libertatea de întrunire și de asociere și art. 14 privind interzicerea discriminării.

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea Constituțională constată următoarele:

I. Cu privire la constituționalitatea prevederilor art. 1 și 3 din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată, Curtea Constituțională s-a mai pronunțat prin Decizia nr. 146 din 7 octombrie 1999, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 628 din 23 decembrie 1999, cu prilejul soluționării excepției ridicate de același autor într-o cauză penală în care s-a invocat, ca și în prezentul dosar, încălcarea art. 37, 38 și 49 din Constituție. Prin decizia menționată Curtea Constituțională a reținut, în esență, pe de o parte, că „excepția de neconstituționalitate ce vizează dispozițiile Legii nr. 51/1995 are un scop abuziv, anume acela de a împiedica aplicarea prevederilor legale care interzic juriștilor care nu au calitatea de avocat practicarea avocaturii“, iar, pe de altă parte, că textele constituționale invocate ca fiind încălcate nu au „nici o concludență în demonstrarea neconstituționalității legii“.

Potrivit jurisprudenței Curții Constituționale, de exemplu, Decizia nr. 44 din 14 martie 2000, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 328 din 14 iulie 2000, partea care a invocat excepția nu o poate reitera, deoarece, fiind contrară puterii lucrului judecat, ea este inadmisibilă. Decizia anterioară de respingere a excepției este obligatorie potrivit art. 145 alin. (2) din Constituție, deoarece motivele care au justificat-o sunt aceleași.

Ca atare, deși în cauză excepția de neconstituționalitate privește dispozițiile art. 1 și 3 din Legea nr. 51/1995, modificată prin Legea nr. 231/2000, Curtea constată că soluția legislativă, în noua redactare a textelor, nu este alta decât

cea inițială, astfel că excepția urmează să fie respinsă ca inadmisibilă, întrucât Decizia Curții Constituționale nr. 146 din 7 octombrie 1999 are autoritate de lucru judecat, obiectul, cauza și părțile fiind aceleași.

II. În legătură cu excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 5 din Legea nr. 51/1995, republicată, Curtea constată, de asemenea, că prin mai multe decizii, de exemplu, prin Decizia nr. 97 din 29 iunie 1999, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 505 din 19 octombrie 1999, s-a statuat în sensul constituționalității acestora. Deși dispozițiile art. 5 au fost modificate prin Legea nr. 231/2000 privind modificarea și completarea Legii nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, soluția de principiu din redactarea ante-

rioară a textului se menține, astfel încât și soluția pronunțată prin deciziile anterioare ale Curții își menține valabilitatea în prezenta cauză, excepția urmând să fie respinsă ca neîntemeiată.

III. În sfârșit, o altă critică de neconstituționalitate a Legii nr. 51/1995 privește dispozițiile art. 2 alin. (3), referitoare la drepturile avocatului în exercitarea profesiei, precum și cele ale art. 48 alin. (1) care prevăd modul de constituire a baroului, prin raportare la aceleași texte din Constituție și din documentele internaționale menționate anterior. Analizând susținerile autorului excepției, Curtea nu reține contrarietatea dintre prevederile de lege ce fac obiectul controlului de constituționalitate și prevederile invocate ca fiind încălcate.

Pentru considerentele expuse, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 alin. (3) și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

1. Respinge, ca fiind inadmisibilă, excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 alin. (2) și art. 3 din Legea nr. 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, republicată, excepție ridicată de Dorin Andronic în Dosarul nr. 404/2000 al Curții de Apel Târgu Mureș — Secția penală.

2. Respinge, ca fiind neîntemeiată, excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 2 alin. (3), art. 5 și art. 48 alin. (1) din Legea nr. 51/1995, republicată, excepție ridicată de același autor în dosarul aceleiași instanțe.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 23 aprilie 2002.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

Magistrat-asistent,
Gabriela Dragomirescu

ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ DE URGENȚĂ

privind ratificarea Acordului de garanție dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului privind restructurarea sectorului de drumuri și construcția variantei de ocolire a municipiului Pitești, semnat la București la 31 decembrie 2001

În temeiul prevederilor art. 114 alin. (4) din Constituția României,

Guvernul României adoptă prezenta ordonanță de urgență.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de garanție dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului privind restructurarea sectorului de drumuri și construcția variantei de ocolire a municipiului Pitești, în valoare de 60 milioane euro, semnat la București la 31 decembrie 2001.

Art. 2. — (1) Fondurile necesare rambursării creditului, plății dobânzilor, comisioanelor și altor costuri aferente

împrumutului se vor asigura de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

(2) Contribuția Guvernului României la realizarea investițiilor finanțate prin împrumutul acordat de Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare în valoare de 53,58 milioane euro echivalent, inclusiv pentru plata taxelor și impozitelor percepute pe teritoriul țării, precum și contravaloarea altor costuri locale care nu se pot plăti din împrumutul

extern, se va asigura de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

Art. 3. — (1) Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor Publice, ca, de comun acord cu Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă pe parcursul derulării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a acordului de garanție, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului garantat pe

categorii și componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Guvernul României va raporta periodic Parlamentului României asupra amendamentelor introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINIȘTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu
Ministrul lucrărilor publice,
transporturilor și locuinței,
Miron Tudor Mitrea
Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană
Ministrul integrării europene,
Hildegard Carola Puwak

București, 13 iunie 2002.
Nr. 81.

ACORD DE GARANȚIE

(proiectul privind restructurarea sectorului de drumuri și construcția variantei de ocolire a municipiului Pitești)
între România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare*)

Acord, datat 31 decembrie 2001, între România (*Garantul*) și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

PREAMBUL

Având în vedere că Garantul și Administrația Națională a Drumurilor au solicitat asistență Băncii în vederea finanțării unei părți a Proiectului,

având în vedere că, în conformitate cu prevederile unui acord de împrumut încheiat la data prezentului acord între Administrația Națională a Drumurilor, în calitate de Împrumutat, și Bancă (*acordul de împrumut*, astfel cum este definit în Termenii și condițiile standard), Banca a fost de acord să pună la dispoziție Împrumutatului un împrumut în valoare de 60.000.000 euro, guvernat de termenii și condițiile prezentate sau la care se face referire în acordul de împrumut, însă numai cu condiția ca Garantul să garanteze obligațiile Împrumutatului care decurg din acordul de împrumut, după cum se specifică în acest acord, și

având în vedere că Garantul, luând în considerare încheierea acordului de împrumut dintre Bancă și Împrumutat, a fost de acord să garanteze aceste obligații ale Împrumutatului, prin prezentul acord părțile la acesta convin asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL I

Termenii și condițiile standard. Definiții

Secțiunea 1.01. Includerea Termenilor și condițiilor standard

Toate prevederile Termenilor și condițiilor standard ale Băncii, datate februarie 1999, sunt incluse și se aplică prezentului acord cu aceeași forță și efect ca și când ar face parte integrantă din prezentul acord (aceste prevederi sunt denumite în continuare *Termenii și condițiile standard*).

Secțiunea 1.02. Definiții

Cu excepția cazurilor în care se specifică altfel sau în care contextul o cere, oriunde sunt folosiți în acest acord (inclusiv în preambulu), termenii definiți în preambulu au respectivul înțeles atribuit lor în această secțiune, termenii definiți în Termenii și condițiile standard și în acordul de împrumut au înțelesul atribuit în respectivele documente și următorul termen are următorul înțeles:

Reprezentantul autorizat al Garantului înseamnă ministrul finanțelor publice al Garantului.

Secțiunea 1.03. Interpretare

În acest acord referirea la un anumit articol sau o anumită secțiune va fi considerată referire la acel articol specificat sau la acea secțiune specificată în acest acord, cu excepția cazului în care se precizează altfel în acest acord.

ARTICOLUL II

Garanție. Alte obligații

Secțiunea 2.01. Garanție

Prin prezentul acord Garantul garantează necondiționat, ca prim garant și nu numai ca simplu garant, plata scadență și punctuală a oricăror sume și a tuturor sumelor scadente în conformitate cu acordul de împrumut, fie la scadența menționată, fie la scadența plății accelerate sau altfel, și îndeplinirea punctuală a tuturor celorlalte obligații ale Împrumutatului, toate descrise în acordul de împrumut.

Secțiunea 2.02. Finalizarea Proiectului

a) Oricând există un motiv rezonabil de a crede că fondurile disponibile ale Împrumutatului nu vor acoperi

*) Traducere.

cheltuielile estimate necesare realizării Proiectului, Garantul va întreprinde cu promptitudine măsurile necesare, satisfăcătoare pentru Bancă, pentru a asigura Împrumutului sau pentru a determina să fie asigurate Împrumutului fondurile necesare pentru a acoperi aceste cheltuieli și necesități.

b) Fără a limita generalitatea oricăror alte prevederi ale acestui acord sau ale Termenilor și condițiilor standard, Garantul se va asigura că Împrumutul este capabil să își îndeplinească obligațiile asumate prin acordul de împrumut.

Secțiunea 2.03. Alte obligații

a) Garantul se va asigura că Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței va publica Declarația politicilor sectoriale înainte de data de 31 martie 2003, declarație care va include, *inter alia*, o declarație de intenție asupra proprietății, administrării și managementului diferitelor părți din rețeaua drumurilor naționale, asupra îmbunătățirii nivelului și mecanismelor de finanțare a sectorului drumuri, asupra reducerii impactului negativ al drumurilor asupra mediului și asupra reducerii numărului și a gravității accidentelor de trafic rutier.

b) Garantul se va asigura că Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței va înființa înainte de data de 31 martie 2003 un comitet special consultativ cu reprezentare majoritară din sectorul privat, care să consilieze Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței asupra tuturor aspectelor exploatarei rețelei drumurilor naționale și, în special, asupra operării și utilizării Fondului special al drumurilor publice.

c) Garantul va face demersurile necesare pentru ca Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței să privatizeze două societăți de întreținere înainte de data de 31 decembrie 2002 și, în continuare, în fiecare an după aceea Garantul va determina Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței să privatizeze câte alte două societăți de întreținere.

d) Garantul se va asigura că Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței va publica înainte de data de 30 aprilie 2003 un document-cadru convenit cu Împrumutul, document care stabilește responsabilitățile, obiectivele și detaliile unui contract de management între Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței și Împrumutat.

e) Garantul se va asigura că nici o investiție a Împrumutului sau emiterea nici unei garanții de credit de către Garant pentru orice proiect de drumuri nu va afecta negativ Programul de investiții în sectorul drumuri sau oricare parte a acestuia, precum și că nu va reduce disponibilitatea fondurilor în contrapartidă necesare pentru implementarea Programului de investiții în sectorul drumuri și pentru întreținerea rețelei drumurilor naționale la un nivel rezonabil.

f) Garantul se va asigura că toate investițiile în sectorul drumuri ale Garantului sau ale Împrumutului, care depășesc echivalentul a 5 milioane euro, vor avea o rată internă de rentabilitate (EIRR) de cel puțin 15%.

g) Garantul va menține permanent o alocație pentru Împrumutat, începând cu data intrării în vigoare a acordului de împrumut, prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, în sumă suficientă pentru a furniza fondurile necesare: (i) întreținerii adecvate a rețelei

drumurilor naționale și, în orice caz, la un nivel nu mai mic decât rata cheltuielilor relevantă pentru anul fiscal 1995 (în termeni reali); (ii) implementării Programului de investiții în sectorul drumuri; (iii) acoperirii serviciului total al datoriei pentru toate împrumuturile Împrumutului garantate de Garant; și (iv) finalizării Proiectului până la data de 30 iunie 2006 sau orice altă dată convenită între Garant și Bancă.

h) Garantul va face demersurile necesare pentru ca Împrumutul să își îndeplinească toate obligațiile asumate prin acordul de împrumut.

i) Garantul va lua în considerare modificările legislative recomandate de consultanții angajați de Împrumutat, elaborate în urma finalizării Strategiei pentru parteneriat privat—public în sectorul drumuri, în vederea transmiterii către Parlament a celor care au fost agreate de Împrumutat și de Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

j) Garantul va face demersurile necesare pentru ca Împrumutul să externalizeze unitățile, organizațiile și participațiile sale conform secțiunilor 3.01(f), (g) și (h) ale acordului de împrumut.

k) Garantul va determina Împrumutul, începând cu data de 31 decembrie 2002, să transmită Băncii un raport anual asupra stadiului implementării Declarației politicilor sectoriale și a Planului de afaceri, convenite cu Garantul, inclusiv propunerile adoptate pentru implementarea acestora.

l) Garantul va determina Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței să elaboreze și Guvernul României să aprobe Declarația politicilor sectoriale pentru scopurile secțiunii 6.01(b) din acordul de împrumut.

ARTICOLUL III

Diverse

Secțiunea 3.01. Notificări

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 10.01 din Termenii și condițiile standard:

Pentru Garant:

Ministerul Finanțelor Publice

str. Apolodor nr. 17

București, sectorul 5

România

În atenția: ministrului finanțelor publice

Fax: (+40 1) 337 49 63

Pentru Bancă:

Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
One Exchange Square

Londra EC2A 2JN

Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

În atenția: Departamentului de Administrare a Operațiunilor

Fax: +44 20-7338-6100

Secțiunea 3.02. Avizul juridic

Pentru scopurile secțiunii 9.03(b) din Termenii și condițiile standard și în conformitate cu secțiunea 6.02 din acordul de împrumut, avizul/avizele juridic/juridice va/vor fi emis/emise în numele Garantului de către ministrul justiției.

Drept care părțile la prezentul acord, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au semnat acest acord în 4 exemplare în limba engleză, la București, la data menționată pe prima pagină a documentului.

Pentru România,
Mihai Nicolae Tănăsescu,
ministrul finanțelor publice

Pentru Banca Europeană
pentru Reconstrucție și Dezvoltare,
Salvadore Candido,
director

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ DE URGENȚĂ
privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții –
Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă,
semnat la București la 8 martie 2002

În temeiul prevederilor art. 114 alin. (4) din Constituția României,

Guvernul României adoptă prezenta ordonanță de urgență.

Art. 1. — Se ratifică Contractul de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, în valoare de 55 milioane euro, semnat la București la 8 martie 2002, pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă.

Art. 2. — (1) Finanțarea proiectului ai cărui beneficiari vor fi consiliile locale ale municipiilor Craiova, Pașcani și Brăila, Compania de Utilități Publice — R.A. Focșani și Regia Autonomă Județeană Apă Canal Cluj, denumiți în continuare *beneficiarii obiectivelor de investiții ale proiectului*, se va asigura pe întreaga perioadă de execuție din împrumutul Băncii Europene de Investiții, din granturi ISPA și, în completare, din sume de la bugetele proprii ale consiliilor locale ale municipiilor Craiova, Pașcani, Brăila și Focșani și din sursele proprii ale Regiei Autonome Județene Apă Canal Cluj.

(2) Ministerul Finanțelor Publice va încheia cu fiecare dintre beneficiarii obiectivelor de investiții ale proiectului acorduri de împrumut subsidiare, iar finanțarea proiectului se va face conform planurilor de finanțare anexate la acestea.

(3) Contribuția României la finanțarea proiectului, egală cu echivalentul în lei a 13.100.000 euro, precum și sumele necesare achitării impozitelor, taxelor plătibile în România și oricăror alte costuri aferente proiectului se vor asigura, pe întreaga perioadă de execuție a acestuia, din sume de la bugetele proprii ale consiliilor locale ale municipiilor Craiova, Pașcani, Brăila și Focșani și din sursele proprii ale Regiei Autonome Județene Apă Canal Cluj.

(4) Echivalentul în valută al părții în lei, reprezentând contribuția părții române la finanțarea proiectului, este cel valabil la data încheierii contractului de finanțare și poate fi modificat pe parcursul executării lucrărilor cu diferențele rezultate din actualizarea valorii totale a proiectului, în funcție de evoluția indicelui prețurilor de consum total, comunicat de Institutul Național de Statistică. Cheltuielile suplimentare rezultate ca urmare a actualizării, precum și eventualele depășiri provenite din modificarea unor reglementări legale în domeniul impozitelor și taxelor aferente realizării proiectului,

pe parcursul derulării acestuia, se finanțează din sume de la bugetele proprii ale consiliilor locale ale municipiilor Craiova, Pașcani, Brăila și Focșani și din sursele proprii ale Regiei Autonome Județene Apă Canal Cluj.

Art. 3. — (1) Rambursarea împrumutului extern și plata serviciului datoriei publice externe aferent acestuia, respectiv dobânzi și orice alte costuri, vor fi asigurate din bugetele proprii ale consiliilor locale ale municipiilor Craiova, Brăila și Pașcani și din sursele proprii ale Companiei de Utilități Publice — R.A. Focșani și ale Regiei Autonome Județene Apă Canal Cluj, din sume prevăzute anual cu această destinație.

(2) În conformitate cu prevederile Legii nr. 81/1999 privind datoria publică, beneficiarii obiectivelor de investiții ale proiectului își vor constitui surse pentru alimentarea fondului de risc, în vederea acoperirii riscurilor financiare care decurg din obligația rambursării împrumutului extern și plata serviciului datoriei publice aferent acestuia.

Art. 4. — Pentru scopurile proiectului se aprobă ca din sumele și în limita împrumutului beneficiarii obiectivelor de investiții ale proiectului să efectueze, dacă este cazul, plăți în valută aferente contractelor adjudecate persoanelor fizice și juridice rezidente.

Art. 5. — (1) Se autorizează Ministerul Finanțelor Publice ca, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și cu beneficiarii obiectivelor de investiții ale proiectului, să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a contractului de finanțare menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Amendamentele menționate la alin. (1) se vor aproba prin hotărâre a Guvernului.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu
Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană
Ministrul integrării europene,
Hildegard Carola Puwak
Ministrul administrației publice,
Octav Cozmâncă

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

Fi nr. 21491
Agora nr. 2000 0412

România – Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă

CONTRACT DE FINANȚARE

între România și Banca Europeană de Investiții*)

Prezentul contract este încheiat între:

România, reprezentată prin Ministerul Finanțelor Publice, cu sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO—70060 București, România, reprezentat prin domnul Mihai Nicolae Tănăsescu, ministrul finanțelor publice, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca primă parte, și

Banca Europeană de Investiții, având sediul central în bd Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg—Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată prin domnul Wolfgang Roth, vicepreședinte, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte.

Având în vedere că:

1. La data de 1 februarie 1993 Comunitățile Europene și Împrumutatul au încheiat un acord european de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte.

2. În cadrul acestui acord european Consiliul Directorilor Băncii a autorizat acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. În datele de 4/5 iunie 1997 un acord-cadru (denumit în continuare *acord-cadru*) referitor la cooperarea financiară menționată a fost semnat de către Împrumutat și Bancă și este aplicabil acestui contract.

4. Împrumutatul a propus angajarea unui proiect (denumit în continuare *proiect*) care urmează să fie realizat prin intermediul autorităților sale locale sau al companiilor municipale de utilități (denumite în continuare *beneficiari finali*), destinat reabilitării infrastructurii în domeniul alimentării cu apă și tratării apei uzate în fiecare dintre ele (fiecare dintre ele fiind denumită în continuare *subproiect*), după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul contract (denumită în continuare *Descrierea tehnică*).

5. Costul total al proiectului, astfel cum a fost estimat de Bancă, este de 224.800.000 (două sute douăzeci și patru milioane opt sute mii) euro, incluzând cheltuieli neprevăzute și dobânda pe perioada construcției, dar excluzând impozite și taxe.

6. Împrumutatul a solicitat Uniunii Europene o contribuție sub formă de fonduri nerambursabile pentru proiect în cadrul programului ISPA (denumit în continuare *grantul ISPA*), într-o sumă echivalentă cu 156.700.000 (o sută cincizeci și șase milioane șapte sute mii) euro.

7. Costul proiectului urmează să fie finanțat după cum urmează:

Contribuțiile Împrumutatului, prin beneficiarii finali	13.100.000 euro
Grant ISPA	156.700.000 euro
Împrumutul Băncii	55.000.000 euro
TOTAL:	224.800.000 euro

Contribuția Împrumutatului prin beneficiarii finali include cheltuieli deja efectuate pentru activități de pregătire a proiectului, și anume cheltuielile cu studiile de fezabilitate și cu evaluările impactului asupra mediului, care au fost deja finanțate din surse externe.

8. În consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 55.000.000 (cincizeci și cinci milioane) euro.

9. Potrivit art. 3 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord ca dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere în acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități să fie scutite de impozite.

10. Potrivit art. 4 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord ca pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu acordul-cadru Împrumutatul:

a) să asigure:

(i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și

(ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) să asigure:

(i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv, sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel,

(ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului.

11. Convinsă fiind că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiunilor sale și este conformă cu scopurile acordului-cadru și ținând seama de aspectele menționate anterior, Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i un credit în sumă echivalentă cu 55.000.000 (cincizeci și cinci milioane) euro.

12. Semnarea acestui contract în numele Împrumutatului a fost pe deplin autorizată în termenii stabiliți în anexa I.

13. Referirile din prezentul contract la „articole”, „preambul”, „paragrafe”, „subparagrafe”, „alineate”, „anexe” și „documente anexate” reprezintă referiri făcute respectiv la articolele, preambulul, paragrafele, subparagrafele, alineatele, anexele și documentele anexate ale acestui contract.

Drept care s-a convenit prin prezentul contract după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Trageri

1.01. Suma creditului

Prin acest contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un credit (denumit în continuare *credit*) în sumă echivalentă cu 55.000.000 (cincizeci și cinci milioane) euro, care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor proiectului și, în cadrul acestuia, a subproiectelor, astfel cum se stipulează mai jos.

*) Traducere.

1.02. Proceduri de tragere

A. Creditul va fi pus la dispoziție Împrumutatului pentru a fi utilizat, în numele Împrumutatului, în cel mult 12 tranșe (denumite în continuare *tranșe* și fiecare fiind denumită *tranșă*). Fiecare tranșă va avea o valoare de cel puțin echivalentul a 4 milioane euro (cu excepția ultimei tranșe).

B. Tragerea fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (denumită în continuare *cerere*) din partea Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate în paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru tragere în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care Împrumutatul solicită să fie trasă tranșa, ca fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica rata dobânzii aplicabile, dacă este cazul, indicată anterior Împrumutatului de către Bancă, fără nici un angajament;

d) va specifica data la care se preferă să se facă tragerea, fiind înțeles că Banca poate elibera tranșa în termen de cel mult 4 luni calendaristice de la data cererii; și

e) va fi însoțită de documentația relevantă necesară conform subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată după data de 30 iunie 2007. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Cu 10—15 zile înainte de data tragerii tranșei Banca va remite Împrumutatului, dacă cererea este conformă cu prevederile subparagrafului 1.02 B și în măsura în care justificarea pusă la dispoziție în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 B alin. e) este acceptabilă pentru Bancă, o notificare (denumită în continuare *aviz de tragere*) care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabilă tranșei potrivit paragrafului 3.01; și

c) va specifica data tragerii tranșei.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de tragere nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cerere, Împrumutatul poate revoca cererea printr-o notificare către Bancă, într-un interval de 3 zile lucrătoare în Luxemburg, ulterior primirii avizului de tragere, și, ca urmare, cererii și avizului de tragere nu li se va da curs.

D. Tragerea va fi efectuată în acel cont bancar, pe numele și în contul Împrumutatului, după cum Împrumutatul va înștiința Banca cu cel puțin 8 zile înainte de data efectuării tragerii. Un singur cont poate fi specificat pentru fiecare asemenea tranșă.

1.03. Valuta tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va elibera fiecare tranșă în valuta pentru care Împrumutatul și-a exprimat o preferință. Fiecare valută de tragere va fi euro, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii care nu participă la etapa a treia a Uniunii Monetare Europene sau orice altă valută care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează să fie trase într-o altă valută decât euro Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt sau, în lipsa acestuia, cursul de schimb care prevalează pe orice altă piață financiară aleasă de Bancă, într-un interval de 15 zile anterior datei efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

1.04. Condiții de tragere

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea în mod satisfăcător pentru Bancă a următoarelor condiții, și anume ca, înainte de data cererii:

a) Banca să fi primit un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Împrumutat și

privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile Băncii, emis de către un consilier juridic al Împrumutatului;

b) toate aprobările necesare privind controlul schimbului valutar (dacă există) vor fi fost obținute pentru a permite Împrumutatului să primească trageri în condițiile prezentului contract, precum și să ramburseze împrumutul (astfel cum este definit în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului contract; aceste aprobări trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care Împrumutatul solicită Bancii să disponibilizeze creditul;

c) Banca să fi primit documente satisfăcătoare în legătură cu faptul că Oficiul de Plăți și Contractare PHARE (denumit în continuare *OPCP*) din cadrul Ministerului Finanțelor Publice al Împrumutatului este responsabil, în calitate de unitate de monitorizare a proiectului, cu procedurile privind monitorizarea, raportarea și tragerile aferente creditului, în condiții satisfăcătoare pentru Bancă;

d) Banca să fi primit documente satisfăcătoare referitoare la persoana sau persoanele autorizate să semneze cererile și specimenul de semnătură autentificat al unei/unor astfel de persoane; și

e) Banca să fi primit documente justificative în limba engleză privind autorizările de semnare a acestui contract.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor documente satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe ulterioare primei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte sau chiar în data cererii respective, a unor dovezi la care se face referire în subparagraful 1.04 C.

Mai mult, fiecare tragere se va face cu condiția ca Banca să fie convinsă permanent că suficiente fonduri continuă să fie asigurate în concordanță cu prevederile paragrafului 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a proiectului.

C. În decurs de 90 de zile de la tragerea oricărei tranșe Împrumutatul va remite Băncii o situație demonstrând că unul sau mai mulți beneficiari finali au efectuat cheltuieli (excluzând impozite și taxe vamale plătibile în România) pentru articolele finanțate de către Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, pentru o sumă egală cu suma tranșei trase și toate tranșele trase anterior, mai puțin o sumă de 2 milioane euro, cu excepția ultimei trageri.

Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite Banca va aplica cursul de schimb la care se face referire în paragraful 1.03.

D. Dacă pentru Bancă vreo parte a documentelor furnizate de Împrumutat potrivit subparagrafului 1.04 C nu este satisfăcătoare, Banca poate fie să acționeze în conformitate cu ultimul paragraf al subparagrafului 1.04 A, fie să elibereze proporțional mai puțin decât suma solicitată.

1.05. Anularea creditului

În cazul în care costul proiectului va fi mai mic decât cifra cuprinsă în preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze creditul proporțional cu suma redusă.

Împrumutatul poate în orice moment, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit, cu condiția că, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 C, va plăti un comision calculat asupra sumei anulate la o rată uniformă egală cu jumătate din rata dobânzii aplicabile unei astfel de tranșe.

Banca poate în orice moment după data de 31 octombrie 2007, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze orice parte din credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

1.06. Anularea și suspendarea creditului

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat, partea netrasă din credit:

- a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în subparagraful 10.01 A sau 10.01 B; sau
- b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale relevante.

Alternativ, dacă a survenit o situație din cele descrise la alin. a) sau b) de mai sus și în opinia Băncii aceasta are un caracter temporar, Banca poate suspenda, printr-o notificare adresată Împrumutatului, în totalitate sau în parte, partea netrasă din credit. Într-un asemenea caz suspendarea va continua până când Banca îl înștiințează pe Împrumutat că este din nou în măsură să emită un aviz de tragere pentru acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevăzute în paragraful 1.05.

Cu toate acestea, Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul alin. b) al acestui paragraf, nici o tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit va fi considerată anulată dacă Banca solicită rambursarea în baza prevederilor art. 10.

În cazul în care creditul este anulat în temeiul alin. a) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma anulată a oricărei tranșe netrase care a făcut obiectul unui aviz de tragere, la o rată anuală de 0,75%, calculată de la data avizului de tragere respectiv până la data anulării.

1.07. Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii potrivit prezentului articol vor fi calculate și plătibile în euro.

ARTICOLUL 2

Împrumutul

2.01. Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, astfel cum au fost notificate de Bancă conform prevederilor paragrafului 2.04.

2.02. Valuta rambursărilor

Fiecare rambursare care cade sub incidența art. 4 sau, după caz, a art. 10 va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

2.03. Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată datorate conform prevederilor art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și plătibile proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi efectuată în valuta specificată de Bancă, având în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează să fie rambursate prin acea plată.

2.04. Notificarea de către Bancă

După tragerea fiecărei tranșe Banca va transmite Împrumutatului o situație rezumativă precizând suma, data tragerii și rata dobânzii tranșei și pentru acea tranșă.

ARTICOLUL 3

Dobânda

3.01. Rata dobânzii

A. Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere aferent tranșei respective, care va fi rata dobânzii aplicabilă la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile denumite în valuta respectivă și acordate de Bancă

împrumutaților săi, în aceleași condiții de rambursare și de plată a dobânzii ca cele pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătibilă semestrial la datele specificate în paragraful 5.03.

3.02. Dobânda la sumele restante

Fără a contraveni prevederilor art. 10 și ca excepție de la dispozițiile paragrafului 3.01, pentru orice sumă restantă plătibilă în condițiile acestui contract se va cumula dobânda de la data scadenței până la data efectivă a plății, la o rată anuală calculată după cum urmează:

a) pentru o sumă datorată din orice tranșă, la o rată egală cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și

(ii) rata relevantă, specificată conform paragrafului 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și

(ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate pe termen de 25 de ani în valuta respectivă.

Această dobândă este plătibilă în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se aplică.

ARTICOLUL 4

Rambursarea

4.01. Rambursarea normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de amortizare prezentat în anexa B.

4.02. Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat integral sau parțial o tranșă, în baza unei comunicări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*) în care se specifică suma (*suma rambursării anticipate*) care urmează să fie rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată specificată în paragraful 5.03 (fiecare fiind denumită *dată de plată*). Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data rambursării anticipate. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor 4.02 B și 4.02 C.

B. Suma compensației va fi suma dobânzii neîncasate de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată succesive, ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și diminuată în conformitate cu prevederile subparagrafului 4.02 C.

Suma neachitată va fi calculată ca fiind suma prin care:

x) dobânda care ar fi fost plătibilă în timpul acelui semestru cu privire la tranșa sau partea din tranșă de rambursat anticipat depășește

y) dobânda care ar fi fost astfel plătibilă în timpul acelui semestru dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop *rata de referință* înseamnă rata anuală a dobânzii (diminuată cu 15 puncte procentuale) pe care Banca o stabilește cu o lună înainte de data rambursării anticipate ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă din sursele proprii împrumutaților săi, denominată în valuta tranșei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa care urmează să fie rambursată anticipat, în special având aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de Consiliul Directorilor Băncii, o percepe pentru un împrumut este în conformitate cu Statutul Băncii și este determinată pe baza condițiilor care prevalează pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi diminuată la data rambursării anticipate prin aplicarea unei rate de discount egale cu rata determinată conform alin. y) al subparagrafului 4.02 B.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate sau, după caz, inexistența compensației, până la ora 12 p.m. ora Luxemburgului într-o zi lucrătoare în Luxemburg și București, ca urmare a remiterii unei notificări de rambursare anticipată. Dacă până la ora 5 p.m. ora Luxemburgului la data notificării Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua rambursarea anticipată în condițiile comunicate de Bancă, notificarea de rambursare anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată, împreună cu dobânda acumulată la suma rambursată anticipat, precum și cu orice altă sumă datorată conform prevederilor acestui paragraf.

4.03. Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat, datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va transmite Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform prevederilor subparagrafului 8.02 a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va precede data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. În cazul în care costul total al proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului proporțional cu suma reprezentând diferența.

4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform prezentului articol

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele respective nerambursate, exceptând cazul în care Împrumutatul poate alege, în locul rambursării anticipate conform prevederilor paragrafului 4.02, rambursarea într-o tranșă a întregii sume datorate.

În cazul rambursării anticipate parțiale în toate valutele, pentru fiecare sumă rambursată anticipat se va aplica o reducere pro rata a fiecărei rate rămase de rambursat.

Prevederile prezentului articol nu vor contraveni dispozițiilor art. 10.

ARTICOLUL 5

Plățile

5.01. Locul plății

Fiecare sumă plătită de către Împrumutat conform prevederilor acestui contract va fi plătită în contul respectiv comunicat Împrumutatului de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va comunica orice schimbare a contului cu cel puțin 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate conform art. 10.

5.02. Calculul plăților referitoare la o fracțiune de an

Orice sumă datorată de Împrumutat ca dobândă, comision sau în alt mod, conform acestui contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

5.03. Datele de plată

Sumele datorate semestrial conform acestui contract sunt plătitabile Băncii în fiecare an la datele de 15 martie și 15 septembrie.

Orice plată scadentă într-o zi nelucrătoare va fi plătită în ziua imediat următoare care este zi lucrătoare. Zi lucrătoare înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei în care se face plata, cu mențiunea că în cazul monedei euro zi lucrătoare înseamnă ziua în care instrucțiunile de creditare sau transfer în euro se prelucrează prin sistemul de decontare euro, numit Sistemul rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real (TARGET).

Alte sume datorate conform prezentului contract sunt plătitabile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care aceasta este primită de Bancă.

ARTICOLUL 6

Angajamente speciale

6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

Împrumutatul va utiliza sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru execuția proiectului.

6.02. Finalizarea proiectului

Împrumutatul va determina beneficiarii finali să realizeze subproiectele în conformitate cu prevederile Descrierii tehnice și să le finalizeze până la datele specificate în aceasta, după cum acestea pot fi modificate periodic cu aprobarea Băncii.

6.03. Costul majorat al proiectului

În cazul în care costul proiectului depășește cifra estimată prevăzută în preambul, Împrumutatul va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului fără a apela la Bancă, astfel încât proiectul să poată fi finalizat. Planurile Împrumutatului pentru finanțarea costului suplimentar vor fi înaintate Băncii în timp util pentru aprobare.

6.04. Procedura de licitație

Împrumutatul va determina beneficiarii finali să achiziționeze bunuri, servicii și să comande lucrări pentru subproiecte, acolo unde este cazul și satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările Uniunii Europene și din România, Bulgaria, Republica Cehă, Estonia, Ungaria, Letonia, Lituania, Polonia, Slovacia, Slovenia, Cipru, Malta și Turcia.

6.05. Asigurare

Atât timp cât împrumutul este nerambursat Împrumutatul va determina beneficiarii finali să asigure în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac parte din subproiecte, în conformitate cu practica normală pentru lucrări similare de interes public.

6.06. Întreținerea

Atât timp cât împrumutul este nerambursat Împrumutatul va determina beneficiarii finali să asigure că toate proprietățile ce fac parte din proiect sunt întreținute, reparate, că li se vor face reparații capitale și vor fi reînnoite, după cum va fi necesar pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

6.07. Alocarea fondurilor

Împrumutatul se angajează că suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare, incluzând resurse cu care vor contribui beneficiarii finali, vor fi alocate anual pentru proiect, în scopul de a asigura contribuția la planul de finanțare a proiectului pentru suma neacoperită de împrumut și de a permite terminarea la timp a proiectului în conformitate cu Descrierea tehnică.

6.08. Funcționarea proiectului

Atât timp cât împrumutul este nerambursat și dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, Împrumutul va determina beneficiarii finali:

a) să păstreze titlul de proprietate și posesiunea asupra activelor care fac parte din subproiecte sau, după cum este necesar, să înlocuiască și să reînnoiască aceste active și să mențină subproiectele în funcționare continuă în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul numai în cazul în care acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutului sau ar face ca proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii;

b) să întreprindă măsurile necesare satisfăcătoare pentru Bancă pentru a asigura o implementare și o funcționare corespunzătoare a subproiectelor, incluzând atenuarea corespunzătoare a impactului asupra mediului;

c) să mărească în mod treptat, în termeni reali, tarifele privind apa și apa uzată, în vederea asigurării unei acoperiri corespunzătoare a costurilor de operare și întreținere, și să acopere rambursarea datoriei pentru toate investițiile care nu au fost finanțate din grant; și

d) să includă proceduri de licitație și condiții contractuale acceptabile pentru Bancă în orice acord de concesiune pentru serviciile de apă și apă uzată în care se vor angaja.

6.09. Prevederi privind mediul

Atât timp cât împrumutul este nerambursat Împrumutul va determina beneficiarii finali:

a) să realizeze activitățile legate de subproiecte în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele Uniunii Europene referitoare la protecția mediului, după cum pot fi amendate sau modificate, să asigure și să păstreze toate autorizațiile guvernamentale necesare aplicabile acestora;

b) să execute toate lucrările de întreținere, construcție și reabilitare, precum și politicile de atenuare a impactului asupra mediului, care pot fi necesare subproiectelor, în conformitate cu o bună practică de utilizare și cu standardele la care se face referire în alin. a) al acestui paragraf;

c) să realizeze toate lucrările de întreținere și reabilitare pentru facilitățile subproiectelor care pot fi solicitate de autoritățile competente; și

d) să se asigure că se vor pregăti și implementa în condiții satisfăcătoare pentru Bancă planuri ale subproiectelor pentru tratarea și înlăturarea nămolului.

6.10. Vizite

A. Împrumutul înțelege că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunităților Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*) acele documente referitoare la Împrumut și la proiect, atunci când sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinii Curții de Conturi, în concordanță cu legislația Uniunii Europene.

B. Împrumutul va permite și va determina beneficiarii finali să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în subproiecte și să facă acele verificări pe care aceștia le doresc. Pentru acest scop Împrumutul va asigura și va determina beneficiarii finali să le acorde acestora sau să se asigure că li se va acorda toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita Împrumutului și/sau beneficiarilor finali să prezinte documentele care cad sub incidența subparagrafului 6.10 A.

ARTICOLUL 7**Garanții****7.01. Garanții**

Dacă Împrumutul va acorda unei terțe părți vreo garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale

privind datoria externă sau orice fel de preferință ori prioritate în legătură cu acestea, Împrumutul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutul confirmă că în prezent nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

ARTICOLUL 8**Informații****8.01. Informații privind proiectul**

Împrumutul, prin OCP:

a) va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiunile referitoare la finanțarea și realizarea proiectului;

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau cu traducere în limba engleză:

(i) un raport privind implementarea proiectului, până la data de 30 iunie 2002 și ulterior anual, până la terminarea proiectului;

(ii) un raport privind terminarea proiectului, la 6 luni după încheierea acestuia; și

(iii) periodic, orice documente suplimentare sau informații privind finanțarea, implementarea și funcționarea proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil;

c) va supune Băncii spre aprobare fără întârziere orice modificare majoră în planurile generale, graficul de execuție, planurile de finanțare sau programul de cheltuieli ale proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea acestui contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune consimțământul Băncii, în conformitate cu prevederile paragrafului 6.08; și

e) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut care poate prejudicia în mod substanțial sau poate afecta condițiile executării ori funcționării proiectului.

8.02. Informații privind împrumutul

Împrumutul va informa Banca:

a) imediat, despre oricare hotărâre luată de el din orice motiv sau despre orice situație care îl obligă ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat orice împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat, despre orice intenție din partea sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție pentru oricare dintre activele sale; sau

c) în general, despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutului care decurge din acest contract sau ar prejudicia în mod substanțial ori ar afecta condițiile executării sau funcționării proiectului.

8.03. Informații privind beneficiarii finali

Împrumutul:

a) va determina beneficiarii finali să furnizeze Băncii în fiecare an rapoartele de progres ale subproiectelor privind implementarea fizică și furnizarea serviciilor, inclusiv un set de indicatori standard conveniți cu Banca; și

b) va informa Banca imediat în legătură cu orice modificare adusă documentelor de bază ale beneficiarilor finali și cu orice schimbare a mandatului și a statutului lor legal.

ARTICOLUL 9**Speze și cheltuieli****9.01. Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării sau implementării acestui contract ori a oricărui document legat de acesta și aferent acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va rambursa integral capitalul și va plăti dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza acestui contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice natură, cu condiția că, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta va majora suma de plată către Bancă astfel încât după deducere suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

9.02. Alte speze

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate de semnarea ori de implementarea acestui contract sau a documentelor legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

ARTICOLUL 10

Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă

10.01. Dreptul de a solicita rambursarea

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia imediat, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

A. imediat:

a) dacă vreo informație majoră sau document remis Băncii de către Împrumutat sau în numele acestuia ori al beneficiarilor finali, în legătură cu negocierea acestui contract sau în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește a fi fost incorect în orice detaliu semnificativ;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobânda la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă, în urma oricărei neîndepliniri în legătură cu acesta, Împrumutatului sau unui beneficiar final i se cere să ramburseze anticipat orice împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau o situație care este posibil să periclitizeze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 8 și 9 din preambul încetează a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul nu își va îndeplini orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene; sau

g) dacă Împrumutatul sau un beneficiar final nu își va îndeplini orice obligație referitoare la grantul ISPA; sau

h) (i) dacă un executor intră în posesia oricărei părți a activelor unuia dintre beneficiarii finali sau un creditor, lichidator ori administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) dacă orice poprire, executare, sechestrul sau alt procedeu este inițiat ori aplicat asupra proprietății unuia dintre beneficiarii finali; sau

B. la expirarea unei perioade rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fi fost remediată în mod satisfăcător pentru Bancă;

a) dacă Împrumutatul nu îndeplinește vreo obligație care rezultă din acest contract, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A alin. b); sau

b) dacă vreun element important prevăzut în preambul se modifică în mod substanțial sau se dovedește a fi eronat și dacă modificarea fie prejudiciază interesul Băncii ca

împrumutător al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea proiectului.

10.02. Alte drepturi legale

Paragraful 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

10.03. Daune

În cazul solicitării de rambursare anticipată conform prevederilor paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată la data la care s-a făcut solicitarea, ca cea care este mai mare dintre:

a) o sumă calculată conform prevederilor subparagrafului 4.02 A, aplicată sumei care a devenit scadentă și plătită și cu efect de la data scadenței specificată în notificarea Băncii privind solicitarea; și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabilă dacă nu ar fi fost făcută solicitarea.

10.04. Nederogări

Neîndeplinirea sau îndeplinirea cu întârziere a exercitării de către Bancă a oricăruia dintre drepturile sale conform prevederilor prezentului articol nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

10.05. Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform prevederilor prezentului articol vor fi utilizate în primul rând pentru plata daunelor, comisioanelor și dobânzii, în această ordine, și în al doilea rând, pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadenței. Acestea se vor aplica între tranșe, după cum va considera Banca.

ARTICOLUL 11

Legea și jurisdicția

11.01. Legea

Acest contract și întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii acestui contract este sediul central al Băncii.

11.02. Jurisdicția

Toate litigiile privind acest contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene (*Curtea*).

Părțile la acest contract renunță, prin prezentul contract, la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform prevederilor prezentului paragraf, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

11.03. Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică ce decurge din acest contract certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii potrivit acestui contract va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

ARTICOLUL 12

Clauze finale

12.01. Notificări

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul contract vor fi trimise la adresele menționate la pct. 1), cu excepția notificărilor către Împrumutat în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. 2), unde Împrumutatul își alege domiciliul:

- pentru Bancă: 1) Bd Konrad Adenauer nr. 100
L-2950 Luxembourg-Kirchberg;
- pentru Împrumutat: 1) Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5
RO-70060, București
România;
- 2) Misiunea României
la Comunitățile Europene
107, rue Gabrielle
B-1180 Bruxelles.

Fiecare parte poate să comunice celeilalte părți schimbarea adresei sale menționate mai sus, cu condiția că adresele specificate la pct. 2) pot fi schimbate numai cu altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în acest contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

Semnat pentru și în numele
României,

Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 8 martie 2002.

12.03. Preambul, anexe și documente anexate

Preambulul și următoarele anexe fac parte din acest contract:

- anexa A „Descrierea tehnică“;
- anexa B „Graficul de amortizare“.

Următoarea anexă este atașată la prezentul contract:

— anexa I „Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului“.

Ca urmare, părțile la prezentul contract au convenit ca acesta să fie semnat în 3 exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind parafată în numele Împrumutatului de domnul Ștefan Petrescu, director general, Ministerul Finanțelor Publice, iar în numele Băncii, de domnul Gian Domenico Spota, avocat principal.

Semnat pentru și în numele
Băncii Europene de Investiții,
Wolfgang Roth

ANEXA A

România – Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă

DESCRIEREA TEHNICĂ

Obiective

Obiectivul proiectului este reabilitarea infrastructurii sistemului privind alimentarea cu apă și tratarea apei uzate pentru orașele Brăila, Cluj-Napoca, Craiova, Focșani și Pașcani.

Subproiecte

Proiectul cuprinde următoarele subproiecte care vor fi cofinanțate de ISPA, având următoarea structură indicativă a costului:

Subproiectul	Componente/cantități fizice	Costuri (milioane euro)
Brăila	Roșiori — Finalizarea rețelei principale de canalizare (500 m) Extinderea rețelei de canalizare (30 km) O nouă stație de tratare a apei uzate (390.000 echivalent persoană, capacitate 145.000 m ³ /zi)	60,8
Cluj	Priza Târnița și aducțiunea de apă brută (5 km) Îmbunătățirea proceselor la Stația de tratare Gilău Extinderea rețelei de distribuție a apei (42,9 km) Înlocuiri în rețeaua de distribuție (35,3 km) Reabilitarea/reorganizarea stațiilor de hidrofor (3) Finalizarea colectorului principal de canalizare Gheorgheni (1,4 km) Extinderea rețelei de canalizare Cluj (50 km) Reabilitarea rețelei de canalizare — zona Aurel Vlaicu (27 km) Colectarea și tratarea apei uzate la sate (41,4 km; o nouă stație de tratare)	61,2
Craiova	Colector interceptor nou în lungul canalului Craiovița (6,2 km) Modificarea camerelor deversoare (3) Separarea apei uzate — zona Craiovița Nouă Rețea de canalizare separată pentru partea de nord-vest a orașului (55 km) Finalizarea stației de tratare a apei uzate, treaptă mecanică + treaptă biologică (385.000 echivalent persoană, capacitate 136.500 m ³ /zi)	70,6
Focșani	Reabilitarea și extinderea rețelei de canalizare (13,4 km) Reabilitarea și extinderea stației de tratare a apei uzate (120.000 echivalent persoană, capacitate 95.000 m ³ /zi)	15,9
Pașcani	Reabilitarea rețelei de canalizare (1,9 km) Reabilitarea stației existente de tratare a apei uzate (51.000 echivalent persoană, capacitate 25.000 m ³ /zi) Modernizarea sursei Motca de alimentare cu apă (capacitate 17,2 milioane l/zi; 34 km; stație de pompare)	16,3

Grafic

Proiectul va fi finalizat până la sfârșitul anului 2006.

ANEXA B**România — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă****GRAFIC DE AMORTIZARE**

	Data scadență a ratei de rambursat	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut
1.	15 martie 2008	2,63
2.	15 septembrie 2008	2,63
3.	15 martie 2009	2,63
4.	15 septembrie 2009	2,63
5.	15 martie 2010	2,63
6.	15 septembrie 2010	2,63
7.	15 martie 2011	2,63
8.	15 septembrie 2011	2,63
9.	15 martie 2012	2,63
10.	15 septembrie 2012	2,63
11.	15 martie 2013	2,63
12.	15 septembrie 2013	2,63
13.	15 martie 2014	2,63
14.	15 septembrie 2014	2,63
15.	15 martie 2015	2,63
16.	15 septembrie 2015	2,63
17.	15 martie 2016	2,63
18.	15 septembrie 2016	2,63
19.	15 martie 2017	2,63
20.	15 septembrie 2017	2,63
21.	15 martie 2018	2,63
22.	15 septembrie 2018	2,63
23.	15 martie 2019	2,63
24.	15 septembrie 2019	2,63
25.	15 martie 2020	2,63
26.	15 septembrie 2020	2,63
27.	15 martie 2021	2,63
28.	15 septembrie 2021	2,63
29.	15 martie 2022	2,63
30.	15 septembrie 2022	2,63
31.	15 martie 2023	2,63
32.	15 septembrie 2023	2,63
33.	15 martie 2024	2,63
34.	15 septembrie 2024	2,63
35.	15 martie 2025	2,63
36.	15 septembrie 2025	2,63
37.	15 martie 2026	2,63
38.	15 septembrie 2026	2,69

ANEXA I

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE DIN ROMÂNIA

Prin prezenta se certifică faptul că Președintele României i-a acordat depline puteri domnului Mihai Nicolae Tănăsescu, ministrul finanțelor publice, pentru a semna Contractul de finanțare (România — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă) dintre România și Banca Europeană de Investiții.

Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană

București, 28 februarie 2002.
Nr. 662.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro